Sin/Fdo: DOLTZA GOIRIZELAIA GOIRIGOLZARRI 2022-07-26
Ord/Sust: JOSEBA MIKEL GARCIA PEREZ
IDAZKARITZA NAGUSIAREN UNITATEKO BURUA
JEFE/A UNIDAD DE SECRETARÍA GENERAL

Sin./Fdo.: ELIXABETE ETXANOBE LANDAJUELA - 2022-07-27
FORU DIPUTATUA ETA IDAZKARIA
DIPUTADO/A FORAL Y SECRETARIO/A

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral

ELIXABETE ETXANOBE LANDAJUELA, HERRI ADMINISTRAZIORAKO ETA ERAKUNDE HARREMANETARAKO FORU DIPUTATU ETA KONTSEILUKO IDAZKARI ANDREAK

HAUXE EGIAZTATZEN DU:

Bizkaiko Foru Aldundiak, **bi mila eta hogeita biko uztailaren hogeita seian** egindako bilkura-saioan, erabaki hau hartu zuela, besteak beste: **Eguneko Aztergaien Zerrendako 19. gaia.**

"19.- ERABAKI PROPOSAMENA, ZERTARAKO ETA BIZKAIKO FORU ALDUNDIAK ETA "JESUSEN BIHOTZEKO AHIZPA OSPITALARIAK" ENTITATEAK SINATUTAKO LANKIDETZA HITZARMENA AZKENTZEKO ETA SUNTSIARAZTEKO, ALDE BIEK HALA ADOSTUTA. HITZARMENAREN XEDEA DA DESGAITASUNA DUTEN PERTSONENTZAKO BIZITEGI-ZERBITZUA EMATEA BENITO MENNI OSPITALE ZENTROAN

Lehenengoa.- **2022ko ekainaren 30etik** aurrerako ondorioekin eta idatzi honen gorputzean jasotako baldintzetan, **BENITO MENNI OSPITALE ZENTROAN** desgaitasuna duten pertsonentzako bizitegi-zerbitzua emateko asmoz Bizkaiko Foru Aldundiaren eta **"JESUSEN BIHOTZEKO AHIZPA OSPITALARAIAK"** entitatearen artean sinatutako lankidetza hitzarmena azkentzea eta suntsiaraztea, bi aldeen adostasunez.

Bigarrena.- Gizarte Ekintzako foru diputatuari ahalmena emango zaio aipaturiko hitzarmena azkentzeko akordioa sina dezan; testua, jasota gera dadin, bilkura-saio honen aktari gehitu zaio 18. eranskin moduan

Hirugarrena.- Erabaki hau interesdunei jakinaraziko zaie, legezko eran".

Eta jasota gera dadin, eta Akta oraindik ez dela onetsi ohartarazita, idazki hau idazten da, Bilbon, sinatzen den egunean.

ELIXABETE ETXANOBE LANDAJUELA, DIPUTADA FORAL DE ADMINISTRACIÓN PÚBLICA Y RELACIONES INSTITUCIONALES Y SECRETARIA DE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA

CERTIFICA:

Que la Diputación Foral de Bizkaia, en sesión celebrada el día **veintiséis de julio de dos mil veintidós**, adoptó entre otros, el siguiente Acuerdo**: Asunto nº 19 del Orden del Día.**

"19º.- PROPUESTA DE ACUERDO PARA LA EXTINCIÓN Y RESOLUCIÓN, POR MUTUO ACUERDO, DEL CONVENIO DE COLABORACIÓN SUSCRITO ENTRE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA Y LA ENTIDAD "HERMANAS HOSPITALARIAS DEL SAGRADO CORAZÓN DE JESUS" PARA LA PRESTACIÓN DE UN SERVICIO RESIDENCIAL EN CENTRO HOSPITALARIO BENITO MENNI PARA PERSONAS CON DISCAPACIDAD.

Primero.- Dar por extinguido y resolver, por mutuo acuerdo, con fecha de efectos **30 de junio de 2022** y en los términos previstos en el cuerpo de este escrito, el Convenio de Colaboración suscrito entre la Diputación Foral de Bizkaia y la entidad "**HERMANAS HOSPITALARIAS DEL SAGRADO CORAZON DE JESUS**" para la prestación de un servicio residencial en **CENTRO HOSPITALARIO BENITO MENNI** para personas con discapacidad.

Segundo.- Facultar al Diputado Foral de Acción Social para que proceda a la firma del Acuerdo de extinción, cuyo texto, para constancia, se une al Acta de la presente sesión como Anexo nº 18.

Tercero.- Notificar el presente acuerdo, en legal forma, a las partes interesadas".

Y para que conste, y con la advertencia de que el Acta todavía no ha sido aprobada se expide la presente, en Bilbao, a la fecha de la firma.

ALDERATURIK ETA ADOS. VISTO BUENO Y CONFORME

Idazkaritza orokorreko unitateko burua.Jefatura de la Unidad de Secretaria General. JOSEBA MIKEL GARCÍA PÉREZ.

ZIURTATU. CERTIFICA Herri Administraziorako eta Erakunde Harremanetarako foru diputatu eta Idazkari andreak. La diputada foral de Administración Pública y Relaciones Institucionales y Secretaria ELIXABETE ETXANOBE LANDAJUELA.

Elektronikoki sinatutako dokumentua. 7J7N-HXHD-RNZN-1XPX Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) 7J7N-HXHD-RNZN-1XPX en www.ebizkaia.eus.

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral
herri administraziorako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaria general

AHOBATEZKO ERABAKIZ AZKENTZEN DUTE ELKARREKIN SINATUTAKO LANKIDETZA-HITZARMENA, ELIZONDOKO BENITO MENNI OSPITALE ZENTROAN EGOITZA ZERBITZUA EMATEKOA, BIZKAIKO FORU-ALDUNDIAK ETA HERMANAS HOSPITALARIAS DEL SAGRADO CORAZÓN DE JESUS ENTITATEAK.

EXTINCIÓN, POR ACUERDO UNÁNIME DE LAS PARTES, DEL CONVENIO DE COLABORACION SUSCRITO ENTRE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA Y HERMANAS HOSPITALARIAS DEL SAGRADO CORAZÓN DE JESÚS PARA LA PRESTACIÓN DE UN SERVICIO RESIDENCIAL EN EL CENTRO HOSPITALARIO BENITO MENNI DE ELIZONDO.

Bilbon,

En Bilbao, a

BILDU DIRA

SE REÚNEN

ALDE BATETIK, Sergio Murillo Corzo jauna, Gizarte Ekintza Saileko foru-diputatua, Bizkaiko Foru Aldundiaren izenean eta haren ordezkari gisa.

DE UNA PARTE, D. Sergio Murillo Corzo, Diputado Foral del Departamento de Acción Social, en nombre y representación de la Diputación Foral de Bizkaia, y

BESTETIK, Miryam Zabalza Goñi and. HERMANAS HOSPITALARIAS DEL SAGRADO CORAZON DE JESUS entitatearen (IFZ: R3100020A) ordezkari gisa.

DE OTRA PARTE, Dña. Miryam Zabalza Goñi como representante de la Entidad HERMANAS HOSPITALARIAS DEL SAGRADO CORAZON DE JESUS (N.I.F.: R3100020A).

Alderdiek agiri hau formalizatzeko behar den gaitasun juridikoa aintzatesten diote elkarri eta, ados jarrita, aritzeko eman zaien ordezkaritza onartu diote elkarri.

Ambas partes se reconocen mutuamente la capacidad jurídica necesaria para la formalización del presente documento y aceptándose recíprocamente las representaciones a cuyo tenor actúan, de común acuerdo.

ADIERAZI DUTE

MANIFIESTAN

Bizkaiko Foru Aldundiak 2019ko abenduaren 30eko Gobernuaren Kontseiluaren erabaki baten bidez erabaki zuen HERMANAS HOSPITALARIAS DEL SAGRADO CORAZON DE JESUS entitatearekin lankidetza-hitzarmena sinatzea desgaitasuna duten pertsonei "CENTRO HOSPITALARIO BENITO MENNI"n arreta emateko. Horren azken luzapena abenduaren 2ko 70137/2021 Foru Arauaren bidez onartu zen.

La Diputación Foral de Bizkaia, mediante Acuerdo de Consejo de Gobierno de fecha 30 de diciembre de 2019, acordó suscribir un convenio de colaboración con la entidad HERMANAS HOSPITALARIAS DEL SAGRADO CORAZON DE JESUS, para la prestación del servicio en "CENTRO HOSPITALARIO BENITO MENNI" para personas con discapacidad, cuya última prórroga se aprobó por Orden Foral 70137/2021, de 2 de diciembre.

Elektronikoki sinatutako dokumentua. 7J7N-HXHD-RNZN-1XPX Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) 7J7N-HXHD-RNZN-1XPX en www.ebizkaia.eus.

Hala ere, hitzarmenaren alderdi sinatzaileek beharrezkotzat jo dute testu berri bat prestatzea, benetako beharrizanetara egokitu eta 2022ko uztailaren 1ean indarrean jarriko dena.

No obstante, las partes firmantes del citado convenio han considerado necesario disponer de un nuevo texto que se ajuste a sus necesidades reales y que entraría en vigor el próximo 1 de julio de 2022.

Aipatutako hitzarmenaren hamalaugarren klausulak aukera hori jasotzen du.

La cláusula Decimocuarta del citado convenio recoge dicha posibilidad.

Aurrekontu-kudeaketarako, beharrezkoa da hitzarmen berria sinatu aurretik indarrean dagoena suntsiaraztea, alderdi biek adostuta. Hala, amaitutzat joko da legezko ondorio guztietarako, eta alderdiek ez dute elkarrekiko betebeharrik izango, ezertan eragotzi gabe hitzarmen berria onartzearen ondorioz hartzen diren betebeharrak.

Cuestiones de gestión presupuestaria hacen necesario, por tanto, con anterioridad a la firma del nuevo convenio, resolver el vigente, por acuerdo entre las partes, de tal forma que quede finalizado a todos los efectos legales y las partes queden liberadas de cualquier obligación recíproca que dimane del mismo, sin perjuicio de las que se contraigan con la posterior aprobación del nuevo Convenio.

Horregatik guztiagatik, Bizkaiko Foru Aldundiak, alde batetik, eta HERMANAS HOSPITALARIAS DEL SAGRADO CORAZON DE JESUS entitateak bestetik,

Por todo lo cual, Diputación Foral de Bizkaia, por una parte, y, por otra, la entidad HERMANAS HOSPITALARIAS DEL SAGRADO CORAZÓN DE JESUS.

ERABAKI DUTE

ACUERDAN

<u>LEHENA.</u>- Alderdien adostasunez, azkendutzat jotzea Bizkaiko Foru Aldundiaren eta HERMANAS HOSPITALARIAS DEL SAGRADO CORAZÓN DE JESUS Elizondoko BENITO MENNI ospitale zentroan egoitza-zerbitzua emateko.

<u>PRIMERO</u>.- Dar por extinguido, por acuerdo de las partes, el Convenio de colaboración suscrito entre la Diputación Foral de Bizkaia y la entidad HERMANAS HOSPITALARIAS DEL SAGRADO CORAZÓN DE JESUS para la prestación de un servicio residencial en el Centro hospitalario BENITO MENNI de Elizondo.

<u>BIGARRENA.-</u> Hitzarmenak ez du ondorerik izango 2022ko ekainaren 30etik aurrera eta ondore guztietarako amaituta geldituko da. Era berean, data horretatik aurrera alderdiak libre geratuko dira hitzarmen honen ondorioz sortzen diren betebeharretatik eta ez dute ezer erreklamatuko.

<u>SEGUNDO</u>.- El convenio deja de tener efectos a partir del 30 de junio de 2022, quedando totalmente finalizado a todos los efectos legales y las partes quedan liberadas de cualquier obligación recíproca que dimane del mencionado convenio desde la citada fecha y sin que nada más tengan que reclamar al mismo, dándose por saldado y finiquitado.

Adostasunaren adierazgarri eta fede onez hitzartutakoa betetzeko, bi alderdiek ale hau sinatzen dute.

En prueba de conformidad y para cumplir lo pactado de buena fe, se firma por ambas partes el presente ejemplar.

Elektronikoki sinatutako dokumentua. 7J7N-HXHD-RNZN-1XPX Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) 7J7N-HXHD-RNZN-1XPX en www.ebizkaia.eus.